

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

0 :16

eukuan ne, tshe tipatshimuian eku  
Ce que je vais vous raconter maintenant

0 :17

neme eshpesh ka kushpanashkamakat assi  
Dans le temps où la terre mot inconnu

0:21

ume eshpesh e,, ume utin e tshitatakan  
Depuis de ce qu'on remarque

0:23

ne e tipatshimunan nete  
Selon les récits rapportés.

0:25

tshek anite ekue mamuk taht, mamuk an tepan itakanuat anitshenat  
Un moment donné, on racontait qu'ils étaient ensemble

0:28

aueshishat a kie ume tshinanu iat nianishukateshiat  
Les animaux et les humains, qui ont deux jambes.

0:31

tshek nete ekue uitapimat neme

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

Un moment donné, ils sont restés ensemble

0:34

auass ka nakatakan eshk<sup>u</sup> eka nenu nakatakan auass

L'enfant abandonné, avant qu'il soit abandonné

0:37

shash nenu uitapimepan mamuk.

Ils étaient déjà ensemble.

0:39

mamuk nenu e taht

Quand ils vivaient ensemble,

0:40

tshe uaueshtaht nenu

Ils allaient arranger

0:41

tan tshe ishinakuak nete nikan ne assi (XXXX) [ne shutat]

Comment sera la terre plus tard (XXXX)

0 :45

uitapimepan pasht\ anitshenat kanapua e anitshenat kanapua paset uitapimaht

Quelques personnes vivaient ensemble.

0:48

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

ne eukuan ne ne peik ne uiatapimat nenua

Il y avait un qui vivait avec un autre.

0 :53

aiue nitshikua itakanu ne ishkieu kukuminash

On disait qu'une vieille femme, vivait avec une loutre.

0 :57

kukuminash ne ishkieu uitapimeu nitshikua

La vieille femme vivait avec la loutre

1 :00

eukuan an ushkat tshe tshitshipanian

C'est la première histoire que je vais vous raconter.

1:03

eshpesh ma uitapimat nenua nitshikua tshek

Depuis qu'elle vivait avec la loutre, un moment donné,

1 :07

muk\ au ne nitshik muk tshiam nenua namesha eukuan eshi-nataut

La loutre chassait seulement le poisson

1 :11

au itenimeu nenua, ne nitshikua, ne ne ishkieu a

La femme pensait à la loutre

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

1 :15

tapue PAHK ma nipaiueu kakua netuakueti itenimeu

Elle se disait, est-ce qu'il peut tuer le porc-épic?

1 :19

au netuakueniti itakanu

Et la loutre partie chasser le porc-épic, selon les dres

1 :21

eukuan nenu minashkua mishta-katak an ishpatau nitshik<sup>u</sup>

Dans la forêt, la loutre s'aventure loin

1 :24

au netuakueniti, nutim eshkuapessiniti nitshikua\

Il chassa le porc-épic. Sur toute la longueur de la loutre,

1 :28

nitshikua napeiatshikua

la loutre mâle

1 :29

nutim uiuashunua nenua kakua mishta-nipainua kakua

Il a pris beaucoup de porc-épic et il les transporta sur son dos

1 :33

eshpesh ma minuat umuakuat

Pendant qu'elle mangea les porc-épic

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

1 :35

tanite napeiatshikua nenua uiatapimat

Parce qu'elle restait avec la loutre mâle

1 :37

tanite eshk<sup>u</sup> eukuan miam aueshishat itenitakushuat a

Parce qu'ils se comporte comme des animaux

1:40

ekue minat itenimat

Elle pensait encore

1:42

tapue PISHK ma nipaueu atikua itenimeu

Elle se disait : est-ce qu'il peut tuer le caribou?

1 :46

nenu nanatutikueti kie ma tshipa put nipai atikua iteu

Ou peut-être pas, lorsqu'il part chasser le caribou.

1 :50

au ne anitshenat itenitakushuat aueshishat tsha

Les animaux se comportent ainsi

1 :53

miam nete pet nitipatshimauati

Comme dans l'époque évoquée dans mon récit

1 :55

kakatshiuat tsha mishta-kakatshiuat uinuau nenu umitunenatshikanuaua

Ils sont compétents, très compétents et c'est leur pensée

1:59

mishta-kakatshiuat

Ils sont compétents

2:00

eshe, ekue itenimikue\ ekue nishtutakut nenu etenimat

il a compris son message

2:06

ekue nanatutikueniti, nanatutikuenua itakanu

Et il est parti chasser le caribou, dit-on.

2:09

nete ma menamutshet nitshik<sup>u</sup>

Au moment où il fait fuir le caribou, la loutre

2 :12

miam niashauat nenu TSHA

se lançait à leur poursuite et

2: 15

nete pishtepanua itakanu nete upishkuanit, nete

Il entra à l'intérieur, selon les dires, sur le dos

2 :18

uet mishiniti nete pishtepanua

Là où sort les selles, il y entra par là

2 :19

ekuta anite piashtepaniti, anite pimupatasse anite, nitshuk<sup>u</sup> e

La loutre, c'est de là qui est entré et a traversé ici (il fait le geste du bas du ventre vers la bouche)

2:22

anite uet uanauipatat nanitam

À chaque fois il sort par ici (en pointant sa bouche)

2:24

apu mitshet nipat, nisht nipai itakanu

Il n'a pas tué beaucoup, trois seulement, dit-on

2 :27

muk tshiam tshetshi tshissenimikut nenua ukukuminashima

Juste pour montrer à sa femme

2:30

eshe, tshi nipainua ~~NITSHIKUMINUA~~ nitshikua nenua uiatapimat

Oui, la loutre qui a resté avec, peut en tuer

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

2:34

eku ne nitshik<sup>u</sup> na ie, ne nitipatshimaua

La loutre sur l'histoire

2 :38

eshk<sup>u</sup> anutshish nukuanatikushu nete, nete tshetshe atikut

Encore aujourd'hui, la loutre a laissé sa trace sur le caribou

2:42

ne aiue nepaniti atik<sup>u</sup>

Quand on tue un caribou

2:45

MUK\ umue ma aiue kuashkuashkutipeu ka itakanua, uapishiu an

(Mot inconnu) qu'on appelle, il est blanc

2:49

kuashkuashkutipeu

(Mot inconnu)

2:51

ekuta ute, muk tshiam tassishuanu katshi mushuakaniti

C'est ici (en pointant sa gorge), on le coupe sur la longueur après avoir coupé ras le poil

2:55

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

ekue ATEUATINAN

Et on l'étend

2:57

ekuta ute PEMIPATAT nitshik<sup>u</sup> NA IE

C'est là que la loutre passe

3 :00

ai nenu ka natuatikuet nitshuk ka uitapimat ishkieua nenua

C'est de lui qu'on parle, la loutre qui a resté avec la femme

3 :04

eshk<sup>u</sup> nukuanatikushu anutshish, eshk<sup>u</sup> ute teu

Il a encore la trace, il est encore ici

3 :07

eukuan ne, ne nika aiatshimunaua tsha, ka tapuemakaki ne aiatshimuna

L'histoire que je raconte, ce sont des vraies histoires

3 :12

eukuan ne muk ka takuapekashua mishkut

Cependant, ce sont des courtes histoires

3 :15 muk ka\

3 :17

ne ka takuapikashiti ne tipatshimuna

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

Ce sont des courtes histoires

3 :20

eukuan ne, eku ne kutak

Et voici, une autre

3 :22

ka ui\ nenua mashkua uitapimeu itakanu ne iat

il est resté avec l'ours, dit-on

3 :26

innu an, etshe uiatapimat mashkua

C'est un innu, ça doit être lui qui a resté avec l'ours

3 :29

ishkueshkua put enitsheni uiatapimat ka\ na\

Une ourse peut-être, qui a resté avec

3:32

ka napeshkua ne

Ou peut-être un ours

3:34

tanite napeuat iat nenua uitapimeuat kie ne anitshenat ishkieuat

Parce que l'homme ou la femme peuvent rester avec.

3 :37

mamuk anite anitshenat aueshishat  
les animaux sont ensemble.

3 :39

ekuta ute ekue uitapimituht, eukuannu nenu uet ishinashit itakanu ne  
C'est à ce moment qu'ils restent ensemble, c'est pour cela qu'il ressemble,

3 :42

eukuannu nenu uet ishinakushit ne mashk<sup>u</sup>  
C'est pour cela que l'ours ressemble

3 :44

miam ne napeu ushkata, pepemishkuameu pemiteti miam peikuan innu ushkata  
comme aux pieds de l'homme, il marche les pieds par en dedans, pareil à  
l'homme

3 :50

kie umuenu utitshia iat eukuan eshinakuaniti  
Et c'est la même ressemblance pour ses pieds de patte avant.

3 :52

kie eukuan eshi-mamitunenitak ne  
Et il a la même pensée

3 :55

katshi uitapimat nenua, nenua mashkua a  
Après être resté avec l'ours

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

3 :59

tan ne tshi, tshipa ishi-kashu, eukuannu nenu muk<sup>u</sup> tshiam, eukuan itakanu ne  
Comment peut-il se cacher?

4 :03

ishkueu put etshe uitapimekupan  
Il est possible que ce soit la femme qui soit restée avec lui.

4 :05

eukuan tan nenu tshipa ishi-kashu  
C'est pourquoi il serait possible qu'elle se cache.

4:07

tshetshi eka tshisseniman nete etat anite uatashkut  
Pour qu'on ne puisse pas savoir qu'elle est dans la tanière

4 :11

kassinu eshi-kutshipanitau eukuan etakan itakanu  
elle a tout essayé, c'est ce qu'on raconte

4:13

nenua, nenua mashkua  
de l'ours

4:15

mate apu, mate nenu, enasset nemenu uatashk<sup>u</sup> nenu etakuanit a

Par exemple, quand elle fait le tapis de sapinage dans la tanière

4 :21

apu ishi-kashkashtinat ute mishtikua eukuan itakanu anite itetshe

Elle ne casse pas de la même manière les branches de sapin, dit-on, c'est de cette manière (il fait le geste de casser avec le poignet vers le bas)

4:24

miam innu anite kueshte

Comme l'humain, par en haut

4:27

ekue eka nukushiniti

Par conséquent on ne le remarque pas

4:29

apu tshekuannu uatamuat kie apu namiat

On ne le voit pas et ne laisse pas de trace

4:32

tanite kaneu nenua umuenu eshi-kashkatinati

La manière de casser les branches de sapin, c'est pour les cacher

4 :35

anite ekue itetshe kaneu nenua utishtapakunima

La manière qu'il le fait, c'est pour cacher ses branches de sapin

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

4:39

kie nasht, au nete pepuniti eukuan itakanu nenua

Et en hiver, on dit

4 :42

miam ne etashtushunan ne tshitshinat ka itashtushunanua

La façon d'organiser nos affaires à la maison.

4 :46

kassinu tshekuannu takuannu anite pitakamit eukuan itakanu nenu

À l'intérieur, il a tout de ce dont il a besoin, dit-on

4 :51

nenu eshpesh tshipa-apit kutuasht nenua pishimua

Pour les six mois qu'il va rester,

4 :54

eshpesh tshipa-tshi-apu, kie ma patetat pishimua

ou peut-être cinq mois, le temps qu'il pourrait pour rester.

4 :57

eshpesh, eshe, au mate umuennu

Et par exemple,

5 :00

Ne mashk<sup>u</sup> etenitakushit kie ma ne innu, tshekat an tapishkut itenitakushuaht

L'ours comme l'humain ont le même comportement

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

5 :04

mate menashteti ne, ne innu a

Comme par exemple, quand il va cueillir des branches de sapin, l'humain

5 :08

anite ekue kashkatinasht utishtapakunima

(Avec le geste de casser la branche) il le fait de cette manière

5 :10

kashkatinashteu

Il casse la branche de sapin avec la main

5 :11

mate, eshk<sup>u</sup> an, mishta-tshikanakushinua nenu

on le voit très bien

5:14

e nametat

Il laisse des traces de sa présence

5:16

eku ne uin mashk<sup>u</sup>, eukuan etat itakanu ne, ne uiatapimat a

Et pour l'ours, d'après ce qu'elle rapporte, celle qui est restée avec l'ours

5 :19

ka uitashmashkumat

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

Celle qui a restée avec l'ours

5 :21

ka uitapimat mashkua

Celle qui a restée avec l'ours

5 :23

anite kueshte ekue kashkashtinat eukuan etat itakanu nete itetshe

Raconte que c'est par l'autre sens qui casse ses branches de sapin

5 :26

nete itetshe shamat nete

(avec le geste de la main du haut vers le bas) Vers la verticale

5 :28

au neme e ... ne shamat e ... ekue ai nenu

C'est, la verticale... et alors cela

5 :31 TSHISHKATAUEPITAT

5 :32

ekue tshipaitshepanit nenu ue kashkashtinat

Cela se referme, l'endroit où il a cassé la branche de sapin

5 :35

ekue eka nukuanit nenu eshi-nametat

Après on ne voit pas de trace

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

5 :38

au eshpesh, au nenu aitashtuashuniti nenu e

Dans la manière de ranger ses affaires

5 :42

nasht nenu tshipa ishpanu eukuan etat itakanu kutuasht tatupishimu, kutuasht  
tatupishimua kie ma patetat tatupishimua

Il peut rester six mois ou cinq mois, c'est ce qu'elle raconte

5 :48

mate nete, uashtessiu-pishimua ishkuaiet piatutshet

Par exemple, c'est à la fin du mois d'octobre qui rentre

5 :52

eukuan piatutshiahk eukuan itakanu uiatapimat nenua mashkua

C'est là qu'on rentre, qui raconte celle qui reste avec l'ours,

5 :55

nasht nete shiakuanit a

jusqu'au printemps,

5 :57

shiakuanit nete e...

au printemps.

5:59

KAUITEMISHKUMAT

CHARLES API BELLEFLEUR

uinashku-pishimua eukuannu eshpesh tshipa tshi, eshpesh uanauit nenu  
Jusqu'en mars, qu'il va sortir

6:04

au nete, nete e mishkakutau innua  
Et quand ils sont retrouvés par les innus

6:07

pieshuapimati innua, eukuan etat itakanu nenua uiatapimat mashkua  
Quand il est proche de l'innu, il leur dit, ce que raconte celle qui reste avec l'ours

6 :11

tanite shash, shash uapimeu nete, eukuan etat itakanu, nete uashtakut ka  
tanuain  
Il constate qu'il est dans la tanière, ainsi que ce qu'elle dit.

6:16

eku uepakutat nenua ushkata, eukuan etat itakanu, anite etakutat anite  
Il met ses pieds en l'air, comme elle le raconte, en accompagnant ses mots d'un  
geste des deux mains vers le haut.

6 :21

nanitam nenua AIAKUAPINAMUEU, eukuan etat itakanu, nenua aituteniti  
Il les utilise afin de dissimuler ses déplacements, selon les informations qu'elle  
rapportes.

6 :25

tshetshi eka uapimikut  
Afin de rester invisible

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

6 :26

eukuannu nenu mashk<sup>u</sup> mishta-pessish mani itakanu uemashkuanu

Parfois, on frôle l'ours et on le dépasse, ce qu'on raconte.

6 :30

mishta-pessish niuemashkakaunan, eukuan etat itakanu

Elle raconte qu'on le frôle en le dépassant.

6 :33

minuanu nete epit, eukuan etat itakanu, mishta-minuenitakuannu eukuan etat itakanu anite

Il est dans un bon endroit et très agréable, selon ce qu'elle dit à son sujet.

6 :37

nenu eshinniuniti nenua mashkua

C'est le mode de vie de l'ours.

6 :39

ne ka uitamashkumat a

Le récit de celle qui est restée avec l'ours.

6 :41

eku ne kutak ne uin ka uitatikumat

Allons-y pour une autre, concernant la personne qui est restée avec le caribou.

6 :46

eukuan ne ka uitatikumat uin, iat an ne

La personne qui est restée avec le caribou, également

6 :49

teu ne tshipa uitatikumeu nenua, nenua atikua  
est présente et est restée avec le caribou.

6 :53

muk napeu an itakanu, napeu  
Cependant c'est un homme, ce qu'on raconte

6:56

eukuannua nenua uiatatikumat nenua  
C'est lui qui est resté avec le caribou

6:58

uishamiku nenua itakanu nenua nushetikua a  
Il se fait inviter par le caribou femelle

7:01

eshpesh nenu mishta-utau... tau... eshpesh nenu pikutat e nipat atikua  
C'est pour son habileté de chasseur, un bon chasseur de caribou

7:07

tshek ekue uishamekut  
À un moment donné, il se fait inviter

7:08

anite ta, ute etaian itukutshe nenua nushetikua

« Reste ici avec moi », aurait dit la femelle caribou.

7 :12

anu ute tshika minuaten, anite ,anite etaht a

« Tu vas plus préférer rester ici » à l'endroit où ils sont.

7 :16

eshe, tanite unuitimit kie mishta-takau, eukuan etat itakanu

Parce qu'il fait très froid dehors, ce qu'aurait dit la femelle caribou.

7 :20

au, nenu pe... au nenu pepuniti a

Et lorsque c'est l'hiver,

7 :24

nemenu meshta-takaniti anu neme

quand il fait très froid,

7 :28

anu neme tshisheteu eukuan etat itakanu nemenu, nemenu e

Il fait plus chaud, ce qu'aurait dit la femelle caribou,

7 :32

e takan a, anu neme tshishiteu eukuan etat itakanu, nenu mesta-takaniti

Ce froid, disait la femelle caribou, est plus chaud que les autres.

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

7 :37

anu nete paiatet nete nititanan eukuan etat itakanu nete mesta-takaniti

Nous nous trouvons au même endroit lorsqu'il fait très froid.

7 :41

uet nanitam nenua uauitsheuetshe kie eukuan

C'est pourquoi il l'accompagne toujours

7 :43

mak mishta-mishau mitshim eukuan etat itakanu anite itetshe, anite itetshe atik etat

La femelle caribou disait qu'il y a toujours beaucoup de nourriture là où se trouve le caribou.

7 :48

mishta-mishau mitshim kie apu nita nutepan mitshim ma tshiuapimau eukuan nenu

Il y a toujours assez de nourriture et on n'en manque jamais. Tu vois,

7 :52

nutim ne ESHPIH TEMAKAN, nutim takuannu umitshim eukuan etat itakanu

La femelle caribou affirmait qu'il y avait de la nourriture partout sur ce territoire.

7 :56

kassinu aishi-mitshishu itakanu

et varié, affirmait-elle.

7 :59

uet ma atik<sup>u</sup> kassinu an aishi-mitshishu

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

Parce que le caribou mange de tout.

8 :01

niapiniti, aiat ishi-mitshishu atushpia umueu

En été, il se nourrit d'aulne, un petit arbuste.

8 :04

kassinu tshekuannu miam ne eshi-mitshishuahk tshinanu

Il mange de tout, comme nous

8 :08

eukuan eshi-mitshishu eukuan etat itakanu nenua ne... ka... ka uitatikumat

C'est ce qu'il mange, disait la femelle caribou

8 :13

mishta-minuashinu nete etat itakanu ma mishta-minuenitakuannu

C'est très beau et agréable où il est, qu'on raconte

8 :19

tshitsheshepaushiti nenu tshiatshipaituht shash neme

Le matin, au moment de leur départ,

8:21

mishta-tshishtamu meshkanau eukuan etat itakanu, eukuannu nenu atik<sup>u</sup>

leur sentier est bien battu, ce qu'elle disait, c'est ce qu'on raconte,

8:25

KAUITEMISHKUMAT

CHARLES API BELLEFLEUR

mak nanitam nimiranu eukuan etat itakanu

Et ça danse souvent,

8 :27

tshiuapimau ne atik<sup>u</sup> nasht MEMEKUASHTESHKAMUA

Vous voyez le caribou

8 :30

nete nasht ka meme... ka uaeishkamua miam ne innuat niamitau

Il tourne en rond comme les innuat quand ils dansent

8:33

nimiranu eukuan etat itakanu nasht miam meshkumishikuati

Elle affirme qu'ils poursuivent leur danse jusqu'à ce que le sol donne l'impression d'être recouvert de glace.

8:38

eshe kie apu matenitakuak eukuan etat itakanu nenu kuna tshetshi timakunakat  
a

Ils ne perçoivent pas la profondeur de la neige.

8:42

miam UATSHIT piemutiati nanitam itenitamutshe

Ils doivent penser comme s'il marchait toujours sur la montagne

8:46

apu minekash mishkut uitshimat itakanu

Il est resté que peu de temps, c'est ce qu'il raconte,

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

8:48

peikupipuna put tshipa tshi uitshimeu

Il est peut-être resté avec elle pendant un an.

8:50

kie nahi ka uitshimat, mashkua ka uitapimat iat apu minakash uitshimat itakanu

Celle qui a resté avec l'ours, elle aussi a resté que peu de temps, c'est ce qu'il raconte

8:54

eshe, apu nenu ishi-nakanauit itakanu tshetshi

Ils ne sont pas habitués, c'est ce qu'il raconte,

8:59

eshe eukuan an auenitshenat uitapimat mashkua

Oui, ceux qui cohabite avec l'ours

9:02

eku ne kutak ne, ne kukuminash

Et puis une autre, celle de la vieille femme

9 :05

papamuteu an itakanu innu a

C'est un Innu, il se promène,

9 :08

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

innu papamutetshe

il doit sans doute se promener.

9 :10

au shiatshuakaiman eukuan etat itakanu tshematet mitshuap

En haut de la montagne, il aperçoit une maison,

9 :14

an tshika natshi-maniteu, natshi-maniteuitshe naute

il ira probablement en visite là-bas.

9 :18

uetitek eukuan etat itakanu, peikussishapan ishkieu eukuan etat itakanu

À son arrivée, la femme était seule, d'après ses dires

9 :22

nenua ishkieua, ne innu

de l'innu, au sujet de la femme

9 :24

eshe, apu taniti

Oui, elle n'était pas là

9 :28

au pimakuteuat anite mishtikueiat

Il y a des peaux de caribou suspendus

9 :26

etat itakanu, tatuetamuat nete atimussat eukuan etat itakanu nete itetshe

Il raconte qu'on entend des chiots

9 :32

nete akau

À l'arrière

9 :34

au uetakussinit apu tshiueian ekute nipa... nepaian eukuan itakanu etat

Il raconte qu'à la tombée du jour, il ne retourne pas chez lui, il va dormir

9 :38

anite uitinit ishkieua, apu taniti unapema

dans la maison de la femme, son conjoint n'est pas là

9 :42

ekute nepaian, apu nipaian muk tshiam nitashuapin, nikutauen

Je vais dormir là, je ne dors pas, seulement j'attends, j'allume du feu

9 :48

miam, tshi... miam tshitshue akua-tipishkanu eukuan etat itakanu

Il raconte qu'en pleine nuit,

9 :52

pitutshepanu eukuan etat itakanu, atimua

un chien entre à l'intérieur,

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

9 :54

mishta-mishishtu atim<sup>u</sup> eukuan etat. Ekue pitutshepan  
un très gros chien. Il est entré

9 :58

takuatam<sup>u</sup> nenu ukutakannu atikua ukutakannu  
Il tient dans sa gueule, un cou du caribou

10 :02

eukuannu tiakuatak  
C'est ce qu'il tient dans sa gueule

10 :04

ekue patshitatak nete eukuan etat itakanu nete pitakamit  
Et le laisse tomber à l'intérieur

10 :07

au nenua ishkueua etaniti,uiapimat nenua atimua tiakuataminiti  
Et la femme, en voyant le chien avec le cou de caribou dans la gueule,

10 :13

uetshipitat nenua aiatishekaikanashkua eukuannua uetamaukaneuat eukuan etat  
itakanu anite upishkuanit  
elle saisit un tisonnier et le frappa sur le dos, c'est ce qu'il raconte.

10 :19

tan nete min tshi utinamutshe nenu nikutaniminu eukuan etat itakanu

Elle se demanda, comment il a bien pu prendre le cou de mon caribou, c'est ce qu'il raconte.

10 :22

muk tshiam nitshitapimau eukuan etat itakanu kie apu nipaian

Il raconte qu'il fait juste de regarder et qu'il ne dort pas.

10 :27

mishta-aiashikueu eukuan etat itakanu atimua, au kua kaut unui-kuashkutit

Il raconte que le chien a gémit de douleur et a sorti à l'extérieur en sautant

10 :31

nikushtikutshe ma tshetshi tshissenima eukuan etat itakanu, nenu uiatapimaniti atimua

Peut-être que le chien a craint de faire savoir que je suis avec lui

10 :36

nikushtikutshe eukuan etat itakanu, au kua uenui-kuashkutit eukuan etat itakanu

Il craint peut-être, et il est sorti à l'extérieur en sautant, c'est ce qu'il raconte

10 :40

miam tshekat minat uapannu miam PETAPESHANU eukuan etat itakanu

Il raconte, avant l'aube,

10:44

minuat pitute-kuashkutit eukuan etat itakanu atimua

le chien rentre de nouveau à l'intérieur en sautant.

10 :47

au nenua ishkueua nipau eukuan etat itakanu, nipau

La femme était en train de dormir, elle dort.

10 :50

eukuannua kuishk<sup>u</sup> niatat nenua ishkueua

C'est vers la femme qui est allé directement

10 :52

uta miakumat (avec la mian sur le cou) tshiputamineu nenua utehe

Il le mord ici (avec la main sur le cou), il l'étrangle ici (avec le geste de sa main sur le cou)

10 :56

ekue nipat.au MEMUSHKUAUEU nenua itakanu atimua, MEMUSHKUAUEU

Et il l'a tué. Les chiots ont commencé à criés

11 :02

au anitshenat atimussat nete MEMUSHKUASHUAT nete, eukuan etat itakanu

Les chiots criaient parce qu'il avait faim

11 :06

au nenua uku... nenua ishkueua shash nenua nipaieu eukuan etat

Il a déjà tué la femme, c'est ce qu'il raconte

11 :02

kie apu matshituat, tanite apu nutshikaut eukuan etat iteu

Il reste immobile à cause de lui, car il ne s'occupe pas de moi, selon ses dires.

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

11 :12

eukuan pashte... piashtepatat niate akuekaikanu

Il est entré en courant vers le rideau

11 :08

ekue pinishkupatat eukuan etat itakanu, nenua atimussa

Il court en sortant avec le chiot

11 :19

atimussa nenua uet pinishkupatat

C'est à cause du chiot qui court en sortant

11 :21

tshitshipatuu nekani eukuan etat itakanu, uin nenua,

Il raconte, il est parti en courant avec le chiot. C'est lui-là,

11 :24

uin nenua nishpishtakut ne atim a, mishta-mishishtu eukuan etat itakanu.

lui qui ressemble au chien. Il est de grande taille.

11 :28

au minuat nete kutakat tatuetamuat eukuan etat itakanu

Il raconte qu'il y en avait d'autres qui faisait du bruit.

11 :31

minuat nete nishishapan eukuan etat itakanu, nahi ishkueu niepishtakut

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

Il y avait deux qui ressemblait à la femme

11 :36

nish<sup>u</sup> ute ishkunanishapan eukuan etat itakanu, nenua atimussa

Il y avait deux chiots qui ont été laissés

11 :40

enishani nenua uiatapimat atimua, enishani nenua uitapimekuapan tshi eukuan  
nenu ut tshi...

C'est avec ce chien-là qui restait, c'est avec lui-là qui restait avec, c'est à cause  
de lui que...

11 :43

tshi eukuan nenua uiatapimat, eukuan etat itakanu nenua, nenua ishkueua

Je pense que c'est avec lui qui est resté, c'est ce qu'il raconte au sujet de la  
femme

11 :46

au men... peik<sup>u</sup> nenua tshiueteu. Manapatshieu nenua peik<sup>u</sup> nenua atimussa

Il ramène un chiot chez lui, qu'il veut garder.

11 :51

nenua, nenua innissa, nenua miam napeu eshinakushiniti, miam, miam  
ENITAUSHITI ekue tshiuetat.

----- , celui qui ressemble à l'homme, ----- il le ramène avec lui.

11 :58

Eku ma kanenimak eukuan etat itakanu, nenua auassa, napessa.

Et je l'ai gardé, c'est ce qu'il raconte, en parlant de l'enfant, un garçon.

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

12 :03

eshpish mishishtit ni mishta-minu-apatshiau eukuan etat itakanu

Depuis qu'il est adulte, il est très utile

12 :07

netuakueti tanite PASHU eukuan etat itakanu

quand il va à la chasse au porc-épic, car il a un bon odorat

12 :11

mina... minashtitsheu itakanu PASHU eukuan etat

Il sent l'odeur de qqch, il flaire qqch, c'est ce qu'il dit

12 :14

eshpish mishishtit eukuan etat itakanu ni mishta-minu-apatshiau eukuan etat itakanu nenua

Depuis qu'il est adulte, il est très utile,

12 :18

nenua utin e, nenua e, menu-apatshiat nenua auassa

en parlant de l'enfant qui a gardé

12 :22

tanite netakueti kie netauneueti

Car quand il va à la chasse au porc-épic et à la perdrix

12 :25

tanite eukuan ne PASHU<sup>u</sup> anite, eukuan etat itakanu, nanitam ninipanan kak<sup>u</sup>  
eukuan etat itakanu

Il les flaire dès qu'il sent la présence, on tue souvent le porc-épic

12 :30

kie netauatikuenaniti eukuan etat itakanu nanitam uitsheuanu

Et à la chasse au caribou aussi, on l'amène souvent

12 :33

tshissenimeu anite atikua tanite nete etaniti, eukuan etat itakanu, tanite pashu, minatitsheu an itakanu

Il sait où est le caribou, car il a un bon odorat, il les flaire, ce qu'on dit à son sujet

12 :38

eukuan nenua atimua enitsheni uetauit, eukuan etat itakanu nenua.

Il raconte que son père doit être le chien, c'est ce qu'il dit à son sujet.

12 :42

eshpesh ma kanuenimak, nimishta-minu-apatshiau, eukuan etat itakanu nenua.

Depuis que je le garde, il est très utile.

12 :45

nenua utua... nenua utin utauassima nenua menu-apatshiat

En évoquant son enfant, il souligne l'utilité de celui-ci.

12 :49

Nanitam nika kanuenimau, eukuan etat itakanu

Je vais toujours le garder, c'est ce qu'il dit à son sujet.

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

12 :51

kie eukuan eshinniut umue eshinniatik muk mishkut muk tshiam pashu eukuan  
etat itakanu

Il vit de la même façon que nous, mais possède un odorat développé.

12 :57

Tshek ma eshpish, eshpish nete mamuk taht

Un moment donné, depuis qu'ils vivent ensemble avec d'autres

13:02

enitsheni nenu nutinitsheniti nenua ma...

Il bat un autre

13 :06

nutinitshenua nenua utauassima nenua nutinanua, nutinitshenua

son enfant bat un autre

13 :09

au ne ishkieu, ne peik<sup>u</sup> an ishkieu niutinaniti nenua utauassima TSHA

Et, il y avait une femme, celle de l'enfant qui a été battu,

13 :15

enitsheni nenu etat nenua atim... nenua napessa

c'est là qui aurait dit au garçon,

13 :20

tanite eka ishpish innishua.

comment cela se fait qu'il n'est pas plus intelligent.

13 :22

miam ute ut maminutaeu atimua, ka utaeua, eukuan etat itakanu

On dirait qu'il vient (-----) du chien, ----- , c'est ce qu'il aurait dit.

13 :27

ekue nishtutakut nenua, itakanu, nenua atimua, nenua atimussa.

Et le chiot a compris.

13 :31

tanite, ekue tshiuetshe ne atimuss

le chiot est retourné à la maison

13 :35

ne atim<sup>u</sup> a, ekue tshiuetshe ne, eukuan etat, itakanu, nenua auassa

C'est le chien, il est retourné à la maison,

13 :38

tekushinit, eukuan etat, itakanu, nenua utauassima ne napeu

Arrivé à la maison, il raconte que, l'homme aurait dit à son enfant

13 :43

tshekuan an, nituk, eukuan etat itakanu, nin

Il me dit, qu'est-ce qu'il y a, moi,

13 :46

KAUITEMISHKUMAT

CHARLES API BELLEFLEUR

ka NIPASHUNAU, ek<sup>u</sup> tshinuau, eka tSHIPASHINAUA, nituk eukuan etat itakanu  
Je peux flairer, et vous, vous ne pouvez pas flairer, ce qu'il aurait dit, à son sujet

13 :51

ekute ute uitamuesha nana ishkieu nenua , nenua, nenua e... nenua napessa a  
C'est là que la femme aurait dit au garçon

13 :59

tanite uetshipaniti tanite uet utauiniti  
D'où il vient, qui est son père

14 :02

au ne eka uitamuatakue au ne... ne tshipa etashpipanipan nenu,  
Si, elle n'aurait pas dit, ça aurait continué,

14 :07

tshipa pashupan pasht... aussat nenua utauassimuau nenua aianishkat.  
les enfants auraient flairé et ainsi que les enfants de la prochaine génération

14 :09

au uinuau, tshipa miam PASHUPAN nete, tanite nete etaniti, atikua,  
Eux, ils auraient flairé, où est, le caribou,

14 :15

pineua kie kakua.  
la perdrix et le porc-épic.

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

14 :17

au tshiatutet eukuan etat itakanu nenua , nenua utauassima  
Et son enfant est parti,

14 :21

enitsheni nenu tshemishak ukutan eukuan etat itakanu,  
Il s'est coupé la gorge, c'est ce qu'il aurait dit à son sujet,

14 :23

nipaiti... nenu nepaitishiniti a.  
il s'est suicidé.

14 :25

eshe apu, apu minuatak nenua atimua uetauit  
Oui, il n'a pas aimé que son père, soit un chien

14 :29

eukuan an ne nete etatshimunan. Ne ne ne,  
c'est ce qu'on raconte. Celui-là,

14 :32

tshipa mishta-minu-apatishipan na itakanu ne, ne atim a, ne auass a  
aurait été utile, ce chien-là, cet enfant-là,

14 :37

eka ainu... eka ainu... nutshikuatakue ne ishkueu nenua atimua.  
si la femme n'aurait pas achalé le chien.

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

14 :43

eukuan nenua uitapimepan itakanu nenua aueshisha

On raconte qu'ils vivaient avec les animaux,

14 :46

anitshenat, anitshenat anitshenat kassinu, mate ne iat uishkatshan

toutes les personnes, comme par exemple, le geai gris,

14 :50

iat an uitapimepan napeua itakanu, uitapimepan nenua napeua

lui aussi, il est resté avec l'homme

14:55

au ne ne uishkatshan tsha, enitsheni nenu niatuapitak ushkata,

Et le geai gris, c'est là qui a cassé ses jambes,

14 :59

nenu, nenu, e atusset nenu ka mitshetai... nenu ka mitshitatsheua

en grattant la chair qui adhère à une peau.

15 :03

Pakunamishkueu nenu itakanu nenu ka mitshitatsheua mitshitatsheua

Il dépouille de la peau de castor,

15 :08

enitsheni niatuai ushkata, aitu, nasht nutim natuaim<sup>u</sup> ushkata

C'est là qui a cassé ses jambes, de chaque côté, complètement tous ses jambes,

15 :13

enitsheni unapema, nasht nutim natuapanua ushkata.

complètement tous ses jambes sont cassées. Son conjoint lui aurait dit,

15 :17

Tan tshipa tutatin? itikutshe

qu'est-ce que je peux faire pour toi ?

15 :19

au nenu, nenu ne, nenu utshineshkan e makupitaminiti

Et avec ce qu'il a attaché sur son ciseau à glace,

15 :25

ut-patshuian nenu,

C'est de la toile à canot,

15 :26

enitsheni nenu mennaminiti eukuan nenu tiatipapitamuniti ushkata itakanu aitu.

il a enlevé pour l'enrouler en lanière autour de chaque jambe.

15 :31

Ek<sup>u</sup> aitu, nasht nete eshpesh

De chaque côté, complètement jusqu'à,

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

15:33

tshetshi pushk... tshetshi kaut tapitiniti nenua ushkata  
pour que ses jambes s'alignent.

15:37

eku anutshish ne uishkatshan, eshk<sup>u</sup> eukuan eshinakuaniti nenua ushkata  
Alors aujourd'hui, le geai gris a gardé l'apparence de ses jambes

15:41

nukuannu nenu eshk<sup>u</sup> , nenua unapema, nenu uti-tshipatshuiannu ka  
makupitaminiti.

On voit encore, les lanières de la toile de canot que son conjoint a enroulé.

15 :45

eukuannu nenu apu minakash tshi kanuenimikut, itakanu, usham  
On raconte, qu'il n'a pas pu rester longtemps avec, parce que

15 :48

usham tshipa... usham ainu ... apu, apu ishinniuniti nenu, apu nenu eshpesh  
KATSHITISHIT.

Il ne vivait pas comme lui, il n'était pas assez habile.

15 :55

eukuan nene eshi-petaman nenenu iaiatshimuti na nutau.

C'est ce que j'ai entendu les histoires de mon père.

15 :59

eku ne kutak, napeu, eukuan nene ne napeu tshe, tshe, tshe tshe uinak eku  
Et voici une autre histoire, maintenant, je vais vous de l'homme,

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

16 :06

eshe, napeu kassinu nenua mishkut ui uitapimeu itakanu, nenua nenua nenua  
ishkueua a, nenua

Oui, on raconte que l'homme veut rester avec une femme,

16 :13

mate, ushkat, matsheshishkueua itakanu uiatapimat matsheshua, eukuan nenua  
ushkat uiatapimat.

Par exemple, d'abord, il reste avec une renarde, c'est avec elle qui va rester en  
premier.

16 :19

uetakuassiniti, minu-apatshieu uin itakanu nenua matsheshua.

À la tombée du jour, la renarde est utile.

16 :24

uetakuassiniti eukuannu uemuaniti utashama.

À la tombée du jour, elle mange les raquettes.

16 :28

tiepishkaniti, eukuannu e assimeniti, itakanu.

On raconte que durant la nuit, c'est là qu'elle tisse les raquettes.

16 :31

tshetshishepaushuniti, nasht ushkashameu.

Au matin, il a des nouvelles raquettes.

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

16 :34

nanitam eukuan etutakut, itakanu, nanitam tshetshishepaushuniti nasht ushkashameu

Elle fait à chaque fois, à tous les matins, ses raquettes sont neuves,

16 :31

mueshtatshiku, itakanu, mueshtatshiku, apu minekash tshi uitshimat.

On raconte qu'il s'ennuie en restant avec elle, ne peut pas vivre avec elle longtemps.

16 :43

minuat maikanishkueua, eukuan nenua minuat uiatshimat.

Et ensuite, il reste avec une louve.

16 :47

uin... eukuan nenua uiatapimat, iat eukuan etutakut

Elle reste avec elle, et fait la même chose.

16 :50

nenu tshetshishepaushuniti nemenu

Le matin,

16 :52

eukuannu mani tepish.... uetakuassiniti uemuaniti utashama.

Le soir, elle mange les raquettes.

16 :56

tshetshishepaushuniti, tepishkaniti e assimeniti

Le matin, durant la nuit, elle tisse les raquettes.

16 :59

tshetshishepaushuniti nanitam ush Kashameu itakanu

Au matin, il a toujours des nouvelles raquettes

17 :02

nanitam an (XXX) apu iat tshi minekash uitshimat

Avec elle aussi, ne peux pas rester avec longtemps

17:06

mueshta... mueshtatshiniku.

Il s'ennuie en restant avec elle.

17:08

au minat kakua itakanu, nusheiakua

Et ensuite, il reste avec une femelle porc-épic

17 :11

eukuan nenua minat uiatapimat kuetshipaniat tshetshi uitapimat

Elle reste avec elle, il veut savoir s'il pourra vivre avec elle.

17 :15

eshe minakashi uitapimeu itakanu iat mueshtatshiku

Oui, on raconte qu'il reste un peu plus longtemps, quand même il s'ennuie en restant avec elle

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

17 :19

nenu katshi manukashuti uetakussi... uetakussiti katshi manukashuti

Le soir, après avoir monté sa tente,

17 :23

eukuannu nutim uishatuetaminiti nenua utshishtashkatshikana  
elle ronge tout l'écorce des perches servant à tendre les murs intérieurs d'une  
tente

17:27

kie ma nenua utetauana  
ou celle de la longue perche de tente

17:29

mishta-minuenitakuashinu nete nanitam pitakamit itakanu  
on raconte que c'est agréable à l'intérieur de la tente.

17:32

nasht UAUIASHKUSHINUA nenua umishtikuma.  
Ses perches sont bien lisses.

17:35

nutim nenua  
Tous les

17:38

ninitshitikuakanashkua, utetauana nutim nenua uashatuetaminua, nanitam  
eukuan etutaminiti itakanu

KAUITEMISHKUMAT

CHARLES API BELLEFLEUR

perches fourchues en « Y » (le support de la tente), celle de la longue perche de tente, tous sont rongés de l'écorce, elle le fait à chaque fois

17:45

minuateu muk mishkut apu apu ishpish minekash tshi uitapimat

Elle l'aime, cependant il ne peut pas rester plus longtemps.

17:50

eshe, minuateu apu minekash tshi uitapimat

Oui, elle l'aime, il ne peut pas rester avec elle.

17:52

eku minuat amishkua eku,

Et ensuite, un castor,

17:55

nut... at... ishkuemishkua.

Un castor femelle.

17:57

eukuan nenua minuat uiatapimat nenua, ne aiue

C'est la prochaine à rester avec lui,

18 :01

ne napeu a, nahi ka uitapimat matsheshua.

C'est l'homme qui a resté avec la renarde.

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

18 :04

kassinu nenua kutshipanieu itakanu nenua tshipa ishi-minushkaku nenu  
Il les essaie, il cherche, celle avec qui il pourrait rester

18 :09

ne ne tshipa ishi-minupanu kie uin nete ishpish, tshe ishpish inniut  
Celle qui pourrait convenir à rester avec lui jusqu'à sa mort

18:14

eku minuat amishkua,ishkuemishkua eukuan nenua uiatapimat  
Il reste ensuite avec le castor femelle

18:17

nanitam minekashi uitapimeu itakanu  
On raconte qu'il reste un peu plus longtemps

18:21

au ma tshe pimipitshiunaniti,  
Et quand ils vont se déplacer à pied en tirant une tabagane,

18:24

ituku nenua ishkuemishkua tsha  
Il se fait dire par le castor femelle

18 :26

umue uapatamuni shipiss ituku  
Quand tu vas rencontrer un ruisseau

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

18 :29

shipiss uapatamuni shikapu kie ma ne ka shipashkamitshuanua shipiss

Un ruisseau souterrain ou un cours d'eau souterrain

18 :35

mishu mashkushiuatshuaki, mashkushua anite itaputekau

Dès qu'il sera couvert d'herbe, les herbes qui vont dans le sens du courant

18 :39

nanitam tshika anau pushtinau nanitam ui minekash uitshimini ituku nenua

Tu mettras toujours un petit conifère coupé puis planté dans le sol en guise de balise, si tu veux rester longtemps avec moi, c'est ce qu'elle aurait demandé

18 :44

nenua, ishkuemishkua

le castor femelle.

18 :46

eshe, ui minekash uitshimini eukuan ne, ne tshe itatussein

Oui, si tu veux rester longtemps avec moi, c'est ce que tu feras

18 :50

pemipitshiti tanite mishta-nikatuteu amishk<sup>u</sup> uin

Quand il va se déplacer à pied, parce que le castor se déplace lentement.

18 :53

KAUITEMISHKUMAT

CHARLES API BELLEFLEUR

au uin napeu utatshimeu nenua utauassima

Et l'homme, lui, il tire sur le tabagane pour amener ses enfants

18 :56

shash kanapua utauassimikupan nenua miam, nenua ishkuemishkua

Évidemment, il a déjà ses enfants quand il était avec le castor femelle

19 :00

ek<sup>w</sup> ma nanitam aneu metashkupitshiti shipissinu uiataki

Il les met à chaque fois quand il arrive à une étendue d'eau gelée, à pied en tirant une tabagane

19 :05

ekue tshimakauat, USHTIKUANAMISHK<sup>u</sup> ekue uepimitak nanitam

Et il le fend ----- , et le lance toujours

19 :06

tshek ma nete ishpish uitshimat nenua, nenua ishkuemishkua a

À un moment donné, depuis qu'il reste avec le castor femelle

19 :15

au ne ne shipiss ne apishish ka utshikaua

Le ruisseau, celui qui coule un peu

19 :18

ka shipashkamitshuanua eka ka-tshissenitakuanua

Où il y a un cours d'eau souterrain, qui n'est pas connu

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

19 :22

iat nenu tshika anau pushtinau, itukukupan,tshishtapakunashik<sup>u</sup> enuet anati

Tu mettras quand même un petit conifère coupé puis planté dans le sol en guise de balise, ou au moins, met un petit sapin

19 :28

apu anat, tapue uin akutueshtak itenitam<sup>u</sup> nenu shipissinu

Il ne l'a pas mis, il pense qu'il peut remonter la rivière

19 :33

tanite tshipa akutueshtam<sup>u</sup> nasht nete uikuetinanu

Comment elle peut remonter, c'est une montagne qui bloque complètement la route

19:36

apu anat shaputuet mushakupitshit nete uetakussinit mianukashit

Il n'en a pas mis, il se dirige vers le large sur la glace en tirant sur le tabagane, à la tombée du jour, il monte sa tente

19:43

apu, apu takushiniti ukukuminashima

Sa femme n'est pas venue

19:46

au ma kaut tshiaue-nanatuapamat mak tshisht utauassima

Et il retourne à sa recherche en amenant en même temps ses enfant

19 :50

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

tshiue-nanatuapameu

Il retourne à sa recherche

19 :52

nemenu shipissinu, apu usht anat pushtinaua

le ruisseau là-bas, il n'avait pas mis de petit conifère coupé puis planté dans le sol en guise de balise

19 :56

nemenu shipissinu, apu usht anat pushtinaua

le ruisseau là-bas, il n'avait pas mis de petit conifère coupé puis planté dans le sol en guise de balise

20 :01

enisha uesht natakaminiti ukukuminashima nenu shipissinu

C'est vers là que sa femme a remonté la rivière en marchant sur le bord

20 :04

an nete netaikaminiti eukuan nenu netuatak nete

Où elle a remonté la rivière en marchant sur le bord, c'est là qui recherche

20:08

tshak... pishkutinanu mushua nete

une montagne isolée, proéminente dans la toundra

20:11

PUANEITINANISHIPAN ekuta tekuanikue nipissinu

----- c'est là qui avait un ruisseau

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

20:14

akutueshtanisha nenu nipissinu.

un lac calme en haut d'un rapide en amont de la rivière.

20:17

uetitat auennua, pepamishkaniti nete taukam

Quand il la rejoint, elle circule dans l'eau à une assez grande distance du rivage

20:21

nenua ne eukuan nene ka uitamushkumat ka itan

C'est celui-là qu'on nomme, celle qui reste avec le castor

20 :24

pepamishkaniti nete taukam nenua, nenua ai nenua ukukuminashima

Sa femme circule dans l'eau à une assez grande distance du rivage

20 :30

mua iteu, shash tshi, shash nete nitshishi-manukashun

Il lui dit de revenir, qu'il a fini de monter sa tente

20:34

eku itiku

Et elle répond

20:36

KAUITEMISHKUMAT

CHARLES API BELLEFLEUR

tshekuan ne eka anat ne pushtinau, tshekuan ne eka anat ne tshishtapakunashik<sup>u</sup>

Pourquoi tu n'as pas mis de conifère comme balise? Pourquoi tu n'as pas mis de petit sapin?

20 :40

at enuet muk tshitapakunashik<sup>u</sup> anatakue atu put ninataishketakupan

au moins, tu aurais dû mettre un petit sapin, je n'aurais pas remonté la rivière en marchant sur le bord

20 :44

apu, apu natakameiminiti

Elle ne se dirige pas vers le rivage

20 :46

mua iteu, mua tshieu eku iteu mua nete tshitinat

Il lui dit de revenir, reviens à la maison

20 :50

shash shikatshuat tshikupaniminanat, matshi itiku

Nos enfants commencent à avoir froid, vas-y

20:54

tshinan itiku, mua itiku, minekash ui uitshimini itiku, tshinan mua

Elle lui dit : toi, viens, si tu veux rester avec moi longtemps, viens

20:59

an nipa tshi tan nete, ishpish mishta-tatshikamit

Comment je peux rester-là avec l'eau qui est froide?

21:02

ne ishpish minuataman itiku, tshishikut etan umue

Elle répond : à tel point, tu aimes rester à l'air

21 :05

umue, umue nanishukateshu enniuiak a

Comme ceux qui ont deux jambes,

21 :08

anu nete tshika minuaten nipit, an ma ka ne, nete mushtashkamit nete e tain itiku

tu vas plus aimer être dans l'eau, que, d'où tu es, sur terre

21 :15

tanite nipa tshi mushauaiman mishta-tatshikamu, pepunit nenu,

Comment veux-tu que je me dirige vers le milieu du lac, l'eau est froid. C'est l'hiver,

21 :19

muk eshk<sup>u</sup> apu nenua mashkuatiniti nipissa

mais les lacs ne sont pas encore gelés

21 :22

mate tshe ishpish minuatiman itiku, pakashtueu ne tshitashtish itiku

Elle lui dit : par exemple, tu verras combien tu vas aimer, jette ta mitaine à l'eau

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

21:26

pekashtueuat utashtisha etapimishkaniti utshashkua

Il jette sa mitaine à l'eau, le rat musqué nage sans s'arrêter

21:30

mate itiku e, eshinakuanit, mate ne pakashtuau ne tshitauassiminu ka  
tshitakunaua itiku nenua ukukuminashima

par exemple, elle lui dit, tu vois, jette à l'eau, notre enfant que tu tiens dans tes  
bras, ce que sa femme lui dit

21:38

mishta-minecash apu pakashtuauat usham mishta-tatshikaminu

Il attend longtemps, il ne le jette pas à l'eau, parce que l'eau est froid

21:43

pekashtuauat minuat ukussa shaputue mushauaiminiti etimishkaniti auetissa

Quand il jette à l'eau son garçon, tout de suite, il se dirige vers le milieu du lac.  
On voit un jeune castor nager sans s'arrêter

21:49

auetissa mishta-pukukaiminua mishta-minuataminua mate tshe itin itiku

Il est très content, il frappe sur l'eau avec sa queue, voit ce que tu va faire

21:54

kie tshin tshika mishta-minuaten ute etaian

Toi aussi, tu vas beaucoup aimer, là où je suis

21:58

eshe iteu, eukuan memanak utaieuna shash nenu miam innu ishinakushikupan nenu

Il répond: oui, et il enlève un par un, ses vêtements, il commençait à ressembler à l'homme

22:03

memanak utaieuna

Il enlève un par un ses vêtements

22:05

nenu mieshaukashit shash nenu mishta-minuatam<sup>u</sup> itakanu

Quand il va vers l'eau, déjà, il aime beaucoup être dans l'eau, c'est ce qu'on raconte à son sujet

22:08

shaputue ekue nete, utit ka mishta-pukukaimua miam ne utshashk<sup>u</sup>, ai utshashk<sup>u</sup>

Immédiatement, il fait lui aussi, de frapper l'eau avec sa queue comme le rat musqué, euh rat musqué

22:14

ne amishk<sup>u</sup> ka pukukaimua mani

Comme le castor qui frappe parfois l'eau avec sa queue

22:16

eshe iteu, ekuta ute eku tshe tauakue

Il répond : oui, c'est là qu'on va rester

22:19

ekute eku tshe taiak iteu ukukuminashima

Il répond à sa femme qu'ils vont rester

22:23

eukuan nenu uiatshimat eukuan nenu... e tuta nenu tshepaik nenu shipissinu  
nenu e tat

Et il est resté avec elle, il fait un barrage pour fermer le ruisseau

22:30

nasht minu-tshipaim<sup>u</sup> tshetshi eka pakuatinit

Il ferme bien pour ne pas qu'il soit asséché

22:33

mak mauatshimi-mitshimashu ashit

Et il ramasse sa nourriture

22 :36

eku e tutak nenu tshepaik nenu shi... nenu ai nenu nipissinu nete kupitanit

Il fait un barrage dans le ruisseau à la décharge du lac

22 :42

mautau nenu nipinu tshetshi eka pakuatinit nenu pipuniti

Il accumule de l'eau pour ne pas assécher pendant l'hiver

22 :47

eku minuat mauatimitshimashut miam amishk<sup>u</sup> etenitakushut itakanu

Ensuite, il ramasse sa nourriture, il agit comme le castor

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

22 :53

mauatimitshimashu nenua, pipuniti tshe ishi-mitshishut nenu peikupipuna  
Il ramasse sa nourriture pour pouvoir manger pendant l'année durant l'hiver

22 :58

ekuannu e mauatshimitshimashu, minuat uashtikashut etuta uisht, nenu uisht  
il ramasse sa nourriture, ensuite, il fait sa cabane

23 :04

mak nenua minuat etute, nenua UATA umitshishutshuapa nenua  
Ensuite, il construit des endroits pour mettre sa nourriture

23 :08

tshetshi eka, nete uishtit, tshetshi eka takuaniti nenua upinatuana, nete tipan  
nete tutam<sup>u</sup>

Pour qu'il n'y a pas de miettes de sa nourriture, il le fait à part

23:15

mishta-nametau nete etat itakanu nasht, kie nasht nenu tshiputauatshipenu nenu  
etat

Il laisse beaucoup de marque de sa présence et il bloque complètement avec  
l'eau, là où il est

23:21

ek<sup>u</sup> ma, ishpish tshishinnit piauannit  
Et, avec le froid, il commence à neiger

23:26

eku kun-nipiuishtitshe itakanu, tshetshi mashkuauanit nenu uisht

Avec la neige fondante, il utilise pour rendre plus solide sa cabane

23:30

tshetshi eka munipitukut nenua aueshisha

Pour qu'il ne soit pas à découvert par d'autres animaux

23:32

nutim kun-nipia aneu uassit mak ashishua ekue mishta-makuanit nenu uisht

Il le recouvre avec de la neige fondante et de l'herbe, c'est ce qui rend plus solide sa cabane

23:38

mak ukutakuem nemenu e tutak tshetshi eka uesham tshishiten nenu uisht

Et il a fait un cheminé pour qu'il ne fasse pas trop chaud sa cabane

23:43

eukuan nenu, mak nenu kushapeim<sup>u</sup> nenua umitshim

Et il enfonce sa nourriture dans l'eau

23:46

tshetshi eka PASHKUATINIT nete ai, anite mishkumit

Pour qu'il ne soit pas pris dans la glace

23:50

nete atamipekut nete atamipeku-mishtikua eukuennua petashtaiكاتshet nete atamipekut nete, ekuta e tatak

il prend des morceaux de bois pour les tenir au fond de l'eau

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

23:57

nasht minutau nete etat, min ma ainu, utamishkumeua nenua meshkanau

Il fabrique correctement là où il est, de plus, son sentier

24:02

kie nete uetinikutet tanite miam innu e, mishta-aiashashtau nenua mita

Et aussi, à l'endroit où il prend son bois, il agit comme l'homme, il en ramasse un tas de bois

24:07

nenua ka kaneua e kauanat nenua, ai nenua mishtikua

En faisant tomber des arbres.

24:11

eshe iteu ukukuminashima, ekuta eku tshe taiak iteu mishta-minuau ute e taiak

Il dit à sa femme, on va rester ici maintenant, l'endroit est très bon

24:16

miam ishpish katshi nishu... katshi nisht... katshi anite minekash uitshimat ukukuminashima

Après deux, après trois, après avoir resté longtemps avec sa femme

24:22

eukuannu meshkakut nenua ka nishukateshua nenua innua itakanu meshkakut

Il est retrouvé par des êtres à deux jambes, c'est un innu, qui disent

24:27

KAUITEMISHKUMAT

CHARLES API BELLEFLEUR

eshe, tshissenitam<sup>u</sup> tshe mishkuan, ek<sup>u</sup> ma nuieshkatan mishta-uenapissish  
nutshikuanu

Oui, il sait qu'on va le trouver, on le poursuit, on lui prend facilement

24:34

mishta-uenapissish nete nutshikuanu tanite apishikamashinu nenu e tat

On le prend facilement, parce qu'il est dans un petit lac

24:40

eshe, ishpesh uauanenitamiashuaniti

-----

24 :58

apu tshi tutuaniti ukukuminashima

ils ne peuvent pas capturer sa femme

24:59

ek<sup>u</sup> uin, matshi pakame itiku

Sa femme lui demande de sortir de l'eau

25:01

mishkut ituku nenua ukukuminashima nenua ishkuemishkua tsha

Elle lui dit, à condition

25:05

eka nita tshika umuau upushkaukunashi

De ne jamais manger upushkaukunashi

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

25 :08

ne upushkaukunashi, ne ka peikussit ne amishk<sup>u</sup> peikumishkue,  
ne upushkaukunashi, c'est un castor qui vit seul,

25 :13

eka nita tshika umuau itiku  
de jamais le manger

25 :16

nahi umuati pushkukaunashi itiku, kaut tshika uitshimin itiku, kaut, kaut tshika  
natuapimin  
Si tu le mange, tu va revenir rester avec moi, tu vas revenir me chercher

25 :22

eukuan ne eku natshishk tshe uitshimin, au pekat,eshe, tshi SHEKATANU  
C'est là que tu vas rester avec moi pour le restant de ta vie, et il sort de l'eau, il  
peux ----

25 :28

tshi... kaut miam innu eshinakushit itakanu nenu pekat a  
On raconte qu'il est redevenu un homme quand il est sorti de l'eau

25:32

ek<sup>u</sup> ma kenueniman pepunit minekashish kanapua tshi kanuenimanitshe  
Et il est gardé pendant l'hiver, pendant longtemps, il pouvait le garder

25:38

muk tshiam nakatuenimanu itakanu tshetshi pishtamat uin

Il est juste surveillé pour qu'il le mange par erreur

25:41

tshetshi pishtamat nenua ka peikussiniti amishkua

Pour manger par erreur le castor qui vit seul

25 :46

eshk<sup>u</sup> ma nete minat SHIETSHENAN ishpish pipunit a, ishpish at... eshtshe...

Encore --- depuis l'hiver

25:52

etshe minuat meshkuaniti amishkua

De nouveau, on retrouve le castor

25:54

kie shash apu shuk takuanit mitshiminu tshekuannu tshipa mitshinanu

Et il n'y a presque plus de nourriture pour manger

25:59

eku peikumishkusha nenua UPUSHKAUKUNASHI eshinikataniti, eukuannua meshkuaniti

Et ils ont trouvé un castor qui vit seul, *upushkaukunashi*, qu'on l'appelle

26 :05

au kie uin tshika ui ashamanu an

Et il faut donner à manger à lui

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

26 :07

matshi tshe katshinassimek itakanu

Vous lui mentirez

26 :09

tshe katshinassimek tshe ashamek nenua amishkua

Vous lui mentirez, donnez-lui à manger le castor

26:12

nishumishkuat an, tshe itek, itakanu

Vous lui direz que ce sont des castors qui vivent à deux

26:16

eku uin ne etananiti uetakuassiniti kie ma kiashikaniti

Et lui, quand on est ici, le soir ou le jour

26 :20

muk tshiam nenu upikuan nenu mishta-mishu-pakuneim<sup>u</sup> nanitam

Il ne fait que d'agrandir le trou dans la glace qu'il a fait

26 :24

eukuan muk tshiam eshikat itakanu pikuakannu e pakuneik

On dit qu'il ne fait que d'agrandir le trou sur la glace

26 :27

e pishkapukuaneik nenu upikuakan

d'agrandir son trou de glace

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

26 :30

eukuan nenua kueshtat tshetshi pishtamat nenua upushkaukunashia

Il craint de se tromper à manger le castor qui vit seul *upushkaukunashia*

26 :36

au miatshishunanit

C'est l'heure de manger

26 :38

uiashaman, itutuakanu nenua ai nenua, nenua amishkua

Il est demandé, on lui sert le castor

26 :42

nenua amishkua, umue itanu, nishumishkuat an

Tient, ce sont les castors qui vivent à deux,

26 :46

nishumishkuat an, ka nishit amishkuat, namaieu ne ka peikussua amishk<sup>u</sup>

ce sont les castors qui vivent à deux, ce n'est pas celui qui vit seul

26 :50

ka nishit amishkuat, nasht nete tshipishkuat epit

ce sont les castors qui vivent à deux, il est assis près de la sortie

26:55

nenu kuetshipuat nenua amishkua shash ekue tshissenimat

Quand il goute au castor, déjà il le sait

26:59

shaputuet ekue nashipepatat, nemenu upukuan nete mishkumit

Il va directement vers le rivage, vers le trou dans la glace

27:03

upushkaukunashi ka umuak itak, au kua pekashtuepaniut

*Upushkaukunashi* c'est ce que j'ai mangé, et il a plongé

27:09

tanite shaputue niate. eku tshetinan, SHEKATANU

Sans tarder, il est parti. Ils sont tous parti vers lui shekatanu

27: 13

nenu nipissinu, apu mishikaman

Vers le lac, ce n'est pas un grand lac

27:16

nete uesht shatshit uesht pekupet, tanite, miam amishk<sup>u</sup>, eku etenitakushit

C'est à la charge du lac qui émerge, puisqu'il se comporte comme le castor

27:22

nete tepuet: « upushkaukunashi ka umuak » itak

Il crit: *upushkaukunashi* c'est ce que j'ai mangé

27:28

KAUITEMISHKUMAT

CHARLES API BELLEFLEUR

ma minat tshetinan au kua minat, apu nasht, apu tshi tutuan, uapaniti itakanu, uapaniti tshe SHESHKATANU

Ils le poursuivent de nouveau, ils ne peuvent pas le capturer. On va continuer demain qui disent -----

27:35

minuat uiapanit ekuta nete etat

Encore le lendemain, il est à la même place

27 :40

nenu SHIEKATAN, nete nipinamushu ne eka nita mashkauatshua

En le ----, il est à un endroit qui ne gèle jamais sur le bord d'un lac

27 :45

eukuan nenu mashten nemian

C'est là qui est poursuivi en dernier

27 :49

eukuan nenu uiapiman niate e kutshit

C'est là qui a été vu qui plongeait

27 :52

nasht apu mateniman nenu nipinu etat

Ils ne savent pas où il est dans le lac

27 :55

aishkat minuat tiepuet: nete takuannu nipissinu UASHUAUA nete, matapetinanu nete

KAUITEMISHKUMAT

CHARLES API BELLEFLEUR

Plus tard, il cri, il y a un lac, ---- , un versant de la montagne donne directement sur l'eau

28 :02

USHUAUAT nete ekuta nete uet tepuet: « upushkaukunashi ka umuak » itak

--- c'est de là-bas qui crie : « upushkaukunashi c'est ce que j'ai mangé » qui disait

28:08

nenu itakanu, ne nipinamusha, apu na mishkuatit pepuniti, eukuan na shipakamitshipan na assinu

On raconte qu'il est à un endroit qui ne gèle jamais sur le bord d'un lac, il est passé en dessous de la terre

28:15

mishta-katak ne utshipanu itakanu, ne nipinamushu

très loin, il provient de l'endroit qui ne gèle jamais sur le bord d'un lac

28 :18

shash apu tshika tshi tutuak itakanu, apu tshika tshi tutuak

C'est assez, je ne pourrais pas réussir à le capturer

28 :20

apu tshi tutuan na itakanu, kaut ekue ukukuminashima ekue natuapimat

On raconte qu'ils n'ont pas pu le capturer, il est retourné à la recherche de sa femme

28 :25

kaut nete ukukuminashima, ekue nenua, ka uitamishkumat nenua

Il est retourné avec sa femme, celle qui est resté avec le castor

28 :30

eukuan nenua kaut uiatapimat, muk minuât nenu etuta uisht, shipit nete tutam<sup>u</sup>, shipit

C'est avec elle qui est retourner vivre, cependant, quand il a recommencé à faire sa cabane, il l'a faite dans la rivière

28 :36

mak nenu shipissa nenua, UETATAUTI shipi ekuta e tuta

Ainsi que le ruisseau qui arrive de la rivière, c'est là qui le fait

28 :41

au nenu PATSHIPANITI nenu shipunu KASHTSHEUATITSHEU itakanu, nenu, UATASHK

Et cette rivière qui rentre ----- c'est ce qu'il raconte à son sujet, ----

28 :48

ekuta ute etat, ekuta ute apu tshika tshi tutakauiak iteu, kassinu nenua PATIPANITI mak nete kutakanu nete tutam UMUATISS

C'est là qui est, c'est ici qu'il ne pourra pas nous capturer, tout ce qui PATIPANITI et il fait un autre UMUATISS

28 :56

nete katak umuenu tshitishimuti apu nita, pepunit minat meshkuakan

S'il s'enfuit au loin, jamais, il est retrouvé en hiver

29 :02

eukuannu uet eka nita matenimakan KATINU uta uishtit MIATENIKAN

C'est pour cela qu'on ne sent jamais sa présence, en dernier, c'est dans sa cabane qu'on a senti sa présence

29 :06

apu matenimakan, au nenua, nenu tsha patshipaniti shipinu, ne ka pitshipanua ne shipu

On ne l'a pas senti sa présence, nenu tsha patshipaniti shipinu, la rivière qui est pitshipanua

29 :15

kasseuetitsheu itakanu, nete minuat aiat ekue tat

Il traverse d'un lac à l'autre, et il va s'installe ailleurs

29 :18

ekue natshik uitshimat nenua ukukuminashima, nenua amishkua kauitamishkumat aukuan an kauitamishkumat

Et il est resté pour toujours avec sa femme, c'est celle qui restait avec le castor

29 :24

eukuannu nenu uesht tshi innishit itakanu ne amishk umenu anutshish ka mishta-innishua

C'est pour cela qui est rusé, le castor qui est très rusé de nos jours

29 :27

miam innu ka ishi-nametaua, kie nenu ushkata mak utitshia

Il laisse des traces comme l'innu, ses pieds et ses mains

29:32

ma nete eshi-nametat, tshetshi mishta-innishit

Il laisse des traces pour être très rusé

KAUITEMISHKUMAT  
CHARLES API BELLEFLEUR

29:35

eukuannu nenu itakanu, kuan ishpesh tshissenimak ne kaitamishkumat,

eukuan pineutshiss etamikutet

C'est ce qui est raconté à son sujet, c'est ce que je connais de celle qui est restait avec le castor.

Une queue de perdrix etamikutet